

Білоцерківський національний аграрний університет
Факультет права та лінгвістики
Кафедра романо-германської філології та перекладу

	<p>СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»</p> <p>Галузь знань - 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність - 035 «Філологія» Освітня програма - «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</p>
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Компонент освітньої програми:	Обов'язковий
Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин	5 кредитів / 150 годин
Семестр	5-6
Форма контролю	Іспит
Мова викладання	Українська, англійська
Профайл викладача 	<p>Береговенко Наталія Сергіївна Посада: асистент кафедри романо-германської філології та перекладу Робоче місце: навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу). E-mail: nataliia.berehovenko@btsau.edu.ua Зв'язок з викладачем відповідно до графіку консультацій</p>
Опис дисципліни	<p>Згідно з навчальним планом на 2024–2025 навчальний рік та освітньою програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни «Практика письмового та усного перекладу» виділено 150 академічних годин (5 кредитів ECTS), практичні заняття – 92 годин, самостійна робота – 58 годин.</p>

**Передумови вивчення
курсу**

ОК. 06 Сучасні перекладацькі інформаційні технології

ОК. 12 Практичний курс першої іноземної мови

ОК. 24 Навчальна практика (переклад художніх та поетичних творів)

ОК. 25 Навчальна практика (переклад, анотування та реферування текстів аграрного спрямування)

ОК. 14 Практична граматики англійської мови

<p>Мета вивчення дисципліни</p>	<p>Мета навчальної дисципліни – підготувати перекладача високої кваліфікації, здатних вирішувати типові та складні завдання і практичні проблеми комплексного характеру в галузі перекладу; формування загальних та фахових компетентностей філолога-перекладача з англійської на українську мову; підготовка фахівців, спроможних організувати успішну комунікацію англійською мовою у невизначених умовах діяльності, пов’язаній з аналізом, творенням (перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів та стилів, зокрема текстів аграрного профілю.</p>
<p>Формат дисципліни</p>	<p>Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, Whats App. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.</p>
<p>Програма навчальної дисципліни</p>	<p>Змістовий модуль 1. Граматичні основи перекладу Тема 1. Передача граматичної форми й синтаксичної конструкції. Тема 2. Граматичні трансформації, пов’язані з відсутністю еквівалентних форм та конструкцій у мові перекладу. Тема 3. Граматичні трансформації, пов’язані з різним значенням і вживанням еквівалентних форм і конструкцій. Тема 4. Синтаксичні трансформації. Змістовий модуль 2. Стилїстичні і прагматичні особливості перекладу Тема 1. Врахування особливостей стилю і жанру при перекладі. Тема 2. Переклад фразеологізмів. Тема 3. Прагматичні проблеми перекладу. Змістовий модуль 3. Основи реферованого перекладу Тема 1. Компресія та декомпресія при перекладі. Тема 2. Реферований переклад. Тема 3. Основи універсального перекладацького скоропису.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. РН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. РН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. РН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів</p>

	<p>різних стилів і жанрів.</p> <p>РН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p>
<p>Методи навчання</p>	<p>Основним методом навчання є комунікативний, що включає соціокультурний і когнітивний компоненти в контексті «діалогу культур». Для організації освітнього процесу з дисципліни «Практика письмового та усного перекладу» використовуються сучасні методи активного навчання, зокрема під час проведення практичних занять застосовується різноманітні функції освітньої платформи Moodle. Також на заняттях використовуються мозковий штурм, дебати та інші форми реалізації технологій обговорення дискусійних питань та проблемного навчання (евристична бесіда, дерево рішень), проектне навчання (медіапроект, моно- та колективний проект).</p> <p>На практичних заняттях простежується головний методичний принцип домінуючої ролі вправ, та разом з тим реалізуються різноманітні ігрові технології, зокрема рольові ігри та інші технології колективного навчання.</p> <p>***В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle BNAU для виконання самостійних дослідницьких і підсумкових тестових завдань, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: google-форми для опитувань, Google Classroom тощо.</p>
<p>Політика</p>	<p>Політика щодо академічної доброчесності: очікується, що письмові роботи здобувачів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p>Політика щодо відвідування занять: очікується, що здобувачі відвідають усі практичні заняття курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.</p> <p>Політика щодо дедлайнів і перескладання: здобувачі мають дотримуватись термінів виконання усіх видів робіт.</p> <p>Політика щодо виконання завдань: позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p>Політика оцінювання: засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>

**Рекомендовані джерела і
інформації**

Основна література

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. II. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі / В.І. Карабан. Вінниця: вид-во «Нова книга», 2001. 301 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корконець. Вінниця: вид-во «Нова книга», 2001. 448 с.
4. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібн. / С.Є. Максимов. – 2-ге вид, випр. і доп. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.
5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2011. 227 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с.
7. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську
= Practical Course of Translation from English into Ukrainian:
навч. посібник /
Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. 136 с.
8. Нестеренко Н.М. A course in interpreting and translation. Посібник для студентів і викладачів ВНЗ / Н. М. Нестеренко. Вінниця, вид-во «Нова книга», 2004. 240 с.
9. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності:
підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю
«Переклад» / Л.
М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.
10. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. 2161p.